



THE HASHEMITE UNIVERSITY LANGUAGE CENTER

COURSE TITLE : TECHNICAL TRANSLATION
COURSE NUMBER : 121602103

Course Description:

Welcome to Technical Translation! The course aims at translating general technical texts from Arabic into English and vice versa. The course focuses on translating different text-types that are related to different scientific genres, which would consequently enrich students' vocabulary in various topics. The course would enable students to write successfully in different scientific topics using correct English through the translation process. In the first part of the course, students are provided with English texts, discussing different scientific issues, to be translated into Arabic, while Arabic texts would be provided in the second part of the term. They will also be trained on how to overcome translation problems through different types of discourse. Students are given some material from the textbook designed for the course, and other selected materials discussing the same topics will be provided.

Course Objectives:

A. Knowledge and Understanding

- 1-To use ways of understanding and engaging with the text: to become skilled, self-conscious readers of various texts through the study of a variety of scientific topics.
- 2-To gain experience in close reading, analyzing, and translating various scientific topics individually or through group work.

B-Intellectual Skills

- 1-to learn the conflicting views that sometimes remain irreconcilable in translating texts.



2. to be able to define the basic terminology relevant for critical analysis in approaching scientific texts.

3--to become aware that there are various contemporary critical approaches to approaching scientific texts and their translation (about literature, the author, the reader, etc) that have informed such approaches and debates.

C. Employability Skills:

1-to enhance critical thinking and communication skills.

2--to develop understanding and enjoyment of the art of translating.

3-To use basic conventions of and to gain experience in interpreting skills that involves a series of in-class writing prompts.

Required Textbooks:

1-Alkhuli, M. A. (2006) *General Translation One from English into Arabic*.Dar Al-Falah for Publication: Jordan.

2-Alkhuli, M. A. (2006) *General Translation Two from Arabic into English*.Dar Al-Falah for Publication: Jordan.

- The instructor reserves the right to make changes in this syllabus if he/she deems them necessary.
- The dates of the exams will be announced later by your instructor.

Evaluation

First Exam (25%)

Second Exam (25%)

Participation and Assignments (10%)

Final Exam (40%)

Reference Books

1- Dickens, Hervey and Higgins (2002). *Thinking Arabic Translation*.London: Routledge.

2- Holes, Clive (1995). *Modern Arabic: Structures, Functions and Varieties*. London& New York: Longman.

3- Hans Wehr(1980). *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Beirut: Librarie du Liban.

4- Haywood&Nahmad (1965) *A New Arabic Grammar*. London: Lund Humphries

5- 5- Quirk and Greenbaum (1973). *A University Grammar of English*.Harlow: Longman.

6- Bell, Roger (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London and New York: Longman.

7- Aziz Y. (1989) *A Contrastive Grammar of English and Arabic*. Baghdad: Ministry of Higher Education Press.



8- Dr. RohiBaalabk (2002). *Al-Mawrid: A Modern English-Arabic Dictionary*. Lebanon: Dar Ell-IlmLimalayin.

9- Fawcett, P. (1997). *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

GOOD LUCK